

Универзитет у Новом Саду  
Др Зорана Ђинђића 1  
21000 Нови Сад  
Република Србија  
Пиб: 101636534



University of Novi Sad  
Dr Zorana Đinđića 1  
21000 Novi Sad  
Republic of Serbia

Tel. +381 21 485 2000 \* Fax: +381 21 450-418 \* E-mail: [rektorat@uns.ac.rs](mailto:rektorat@uns.ac.rs) \* <http://www.uns.ac.rs>

Број: 02-5/2017/14  
Датум: 13.02.2017. године

На основу члана 108 Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15), наручилац Универзитет у Новом Саду, кога заступа проф. др Душан Николић, ректор Универзитета у Новом Саду, дана 13.02.2017. године доноси

**ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ  
БРОЈ 02-5/2017**

У поступку јавне набавке услуга – Услуге превођења. Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења. По позиву број 02-5/2017 који је 25.01.2017. године објављен на интернет страници наручиоца [www.uns.ac.rs](http://www.uns.ac.rs) и на Порталу јавних набавки, Уговор се додељује понуђачу **Академија Оксфорд-агент доо, Книгиње Милице 21/8, Јагодина**, чија је понуда код Наручиоца заведена под редним бројем **02-5/2017/9**, у поступку јавне набавке мале вредности 02-5/2017 набавка услуга – Услуге превођења.

**Образложење**

Наручилац је дана 20.01.2017. године донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке и Решењем од дана 20.01.2017. године образовао Комисију за јавну набавку.

Позив за подношење понуде објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета.

Након спроведеног поступка отварања понуда и сачињавања Записника о отварању понуда број 02-5/2017/10 од 03.02.2017. године, Комисија за јавну набавку (даље: Комисија) је приступила стручној оцени понуда, датај у Извештају број 02-5/2017/13 од 13.02.2017. године.

У Извештају о стручној оцени понуда Комисија је констатовала следеће:

1. **Наручилац је** Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ђинђића 1.
2. **Предмет јавне набавке је** набавка услуга: Услуге превођења.  
**Назив и ознака из општег речника набавки:**  
79530000 – Услуге превођења текста;  
79540000 – Услуге усменог превођења;
3. **Процењена вредност јавне набавке је 749.570,80 динара без ПДВ-а.**
4. Поступак јавне набавке је спроведен самостално, није спровођен од стране више Наручиоца.

5. У предметном поступку поднето је благовремено **6 (шест)** понуда, следећих понуђача:

Редни Број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема
1.	02-5/2017/4	<i>Halifax Consulting</i> доо, Винодолска 12а, 11030 Београд	02.02.2017. год у 8:15 ч
2.	02-5/2017/5	<i>Eurocontract</i> доо, Гундулићев венац 48, Београд	02.02.2017. год у 8:16 ч
3.	02-5/2017/6	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	02.02.2017. год у 8:17 ч
4.	02-5/2017/7	<i>Eduka centar development&amp;consulting</i> , Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад	02.02.2017. год у 12:40 ч
5.	02-5/2017/8	Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад	03.02.2017. год у 9:15 ч
6.	02-5/2017/9	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	03.02.2017. год у 9:16 ч

6. Комисија је такође констатовала да није било неблаговремених понуда, нити одбијених понуда.
7. Комисија је констатовала да је конкурсна документација била доступна на Порталу УЈН и на интернет страници Универзитета у Новом Саду. Комисија сматра да су захтеване услуге широко доступне те да су се јавили понуђачи који су били заинтересовани и који су у датом моменту могли да одговоре датом захтеву.
8. Општи подаци о приспелим понудама:

Р.бр. 1	Подаци из понуде
Назив и седиште / шифра понуђача	<i>Halifax Consulting</i> доо, Винодолска 12а, 11030 Београд
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/4
Начин на који понуђач наступа	Самостално

Р.бр	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	1800 карактера без размака	850,00	1.020,00
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	1.200,00	1.440,00
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	1.200,00	1.440,00

4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	1.100,00	1.320,00
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шапатам са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	3.600,00	4.320,00
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)	1800 карактера без размака	0,01	0,012
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>			<b>18.000</b> словних карактера без размака, по преводиоцу	
<b>Начин и услови плаћања:</b>			У року од <b>45</b> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна	
<b>Рок важења понуде</b>			<b>60</b> дана	

Понуђач **Halifax Consulting** доо, Винодолска 12а, 11030 Београд је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатиране и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:**

- достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3) и
- достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

**Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:**

- да поседује одговарајући **пословни капацитет**, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – **достављено** 10 фотокопија фактура са спецификацијама о пруженим услугама где се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. и 2016. години;

Понуђач **Halifax Consulting** доо, Винодолска 12а, 11030 Београд **није доставио** доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама који се односе на поседовање одговарајућег кадровског капацитета:

- да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике – достављене су личне

биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за енглески језик, **међутим** понуђач је доставио само један важећи уговор који се може прихватити као доказ о испуњавању траженог кадровског капацитета јер је закључен између понуђача и преводиоца на неодређено време, док је за преосталих пет преводилаца понуђач доставио фотокопије уговора о делу чији су предмети везани за услуге превођења по другом основу а не за потребе Универзитета у Новом Саду, те се констатује да понуђач није доставио адекватне доказе да располаже траженим кадровским капацитетом;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Halifax Consulting доо, Винодолска 12а, 11030 Београд благовремена**. Међутим, понуђач није доставио комплетне доказе о испуњавању додатних услова (доказе о поседовању одговарајућег кадровског капацитета) што се у складу са чланом 106 Закона о јавним набавкама сматра битним недостатком понуде, те се понуда понуђача **Halifax Consulting доо, Винодолска 12а, 11030 Београд одбија као неприхватљива**.

Р.бр. 2	Подаци из понуде
Назив и седиште / шифра понуђача	<b>Eurocontract доо,</b> Гундулићев венац 48, Београд
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/5
Начин на који понуђач наступа	<b>Самостално</b>

Р.бр	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	1800 карактера без размака	<b>850,00</b>	<b>1.020,00</b>
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	<b>900,00</b>	<b>1.080,00</b>
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	<b>1.000,00</b>	<b>1.200,00</b>
4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	<b>1.000,00</b>	<b>1.200,00</b>
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шапатам са енглеског на српски и са	Један сат	<b>4.500,00</b>	<b>5.400,00</b>

	српског на енглески језик			
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)	1800 карактера без размака	0,01	0,012
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>			<u>8.100</u> словних карактера без размака, по преводиоцу	
<b>Начин и услови плаћања:</b>			У року од <u>20</u> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна	
<b>Рок важења понуде</b>			<u>90</u> дана	

Понуђач **Eurocontract** доо, Гундулићев венац 48, Београд је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатране и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:**

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3) и

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – достављена изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

**Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:**

– да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике – достављене су личне биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 2 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је један од преводаца постављен за сталног судског тумача за енглески језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

– да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – достављено 11 фотокопија уговора, фактура и референтних листа са спецификацијама о пруженим услугама на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. и 2016. години;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

<b>Р.бр. 3</b>	<b>Подаци из понуде</b>
Назив и седиште / шифра понуђача	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/6
Начин на који понуђач наступа	Самостално

<b>Р.бр</b>	<b>Назив услуге</b>	<b>Јединица мере</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом</b>
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	1800 карактера без размака	800,00	960,00
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	0,01	0,012
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	0,01	0,012
4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	0,01	0,012
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шпатаом са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	8.000,00	9.600,00
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)	1800 карактера без размака	0,01	0,012
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>			<b>12.000</b> словних карактера без размака, по преводиоцу	
<b>Начин и услови плаћања:</b>			У року од <b>20</b> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна	
<b>Рок важења понуде</b>			<b>40</b> дана	

Понуђач **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш** је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатране и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац трошкова припреме понуде (0,00 динара), Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:**

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3) и

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** фотокопија решења број 3633/2014 од 18.07.2014. године о упису у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре и достављен извод о регистрованим подацима из Регистра понуђача;

**Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:**

– да поседује одговарајући **кадровски капацитет**, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике – **достављене** су личне биографије за 4 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 2 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за енглески језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

– да поседује одговарајући **пословни капацитет**, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – **достављено** 14 фотокопија уговора о пруженим услугама на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. и 2016. години;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

<b>Р.бр. 4</b>	<b>Подаци из понуде</b>
Назив и седиште / шифра понуђача	<i>Eduka centar development&amp;consulting,</i> Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/7
Начин на који понуђач наступа	Самостално

<b>Р.бр</b>	<b>Назив услуге</b>	<b>Јединица мере</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ-а</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом</b>
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески	1800 карактера без	<b>545,00</b>	<b>545,00</b>

	језик	размака		
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	645,00	645,00
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	685,00	685,00
4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	545,00	545,00
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шапатам са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	4.335,00	4.335,00
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)	1800 карактера без размака	99,00	99,00
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>			<b>6.100</b> словних карактера без размака, по преводиоцу	
<b>Начин и услови плаћања:</b>			У року од <b>45</b> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна	
<b>Рок важења понуде</b>			<b>90</b> дана	

Понуђач **Eduka centar development&consulting**, Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад је **доставио** следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатирани и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац трошкова припреме понуде (0,00 динара), Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:**

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3);

**Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:**

– да поседује одговарајући **кадровски капацитет**, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике – **достављене** су личне биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства



у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је један од преводилица постављен за сталног судског тумача за енглески језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;  
 – да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – достављено 15 фотокопија фактура о пруженим услугама на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. и 2016. години;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача ***Eduka centar development&consulting***, Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад **благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

<b>Р.бр. 5</b>	<b>Подаци из понуде</b>
Назив и седиште / шифра понуђача	Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/8
Начин на који понуђач наступа	Самостално

<b>Р.бр</b>	<b>Назив услуге</b>	<b>Јединица мере</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а</b>	<b>Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом</b>
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	1800 карактера без размака	<b>1000,00</b>	<b>1000,00</b>
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	<b>1000,00</b>	<b>1000,00</b>
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	<b>1000,00</b>	<b>1000,00</b>
4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	<b>1000,00</b>	<b>1000,00</b>
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шпатаом са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	<b>8000,00</b>	<b>8000,00</b>
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу	1800 карактера без размака	<b>200,00</b>	<b>200,00</b>

	документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)			
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>		<u>9.000</u> словних карактера без размака, по преводиоцу		
<b>Начин и услови плаћања:</b>		У року од <u>40</u> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна		
<b>Рок важења понуде</b>		<u>31</u> дана		

Понуђач **Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад** је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатирание и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац трошкова припреме понуде (0,00 динара), Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75 Закона о јавним набавкама:**

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3);

Понуђач **Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад** није доставио доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

– да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике;

– да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.);

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад** благовремена. Међутим, понуђач није доставио доказе о испуњавању додатних услова (доказе о поседовању одговарајућег кадровског и пословног капацитета) што се у складу са чланом 106 Закона о јавним набавкама сматра битним недостатком понуде, те се понуда понуђача **Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад** одбија као неприхватљива.

<b>Р.бр. 6</b>	<b>Подаци из понуде</b>
Назив и седиште / шифра понуђача	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина
Број под којим је понуда заведена	02-5/2017/9
Начин на који понуђач наступа	Самостално

Р.бр	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунагим ПДВ-ом
1	Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	1800 карактера без размака	495,00	594,00
2	Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	1800 карактера без размака	0,00001	0,000012
3	Услуга превођења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1800 карактера без размака	0,00001	0,000012
4	Услуга превођења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1800 карактера без размака	0,00001	0,000012
5	Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шпатаом са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат	0,00001	0,000012
6	Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1 (накнада подразумева искључиво оверу документа печатом судског тумача, док је цена преведеног текста дефинисана ставком 1 ове табеле)	1800 карактера без размака	2.000,00	2.400,00
<b>Гарантовани обим посла по радном дану</b>			<b>10.500</b> словних карактера без размака, по преводиоцу	
<b>Начин и услови плаћања:</b>			У року од <b>30</b> дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна	
<b>Рок важења понуде</b>			<b>90</b> дана	

Понуђач Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

**Попуњене, печатирани и потписане:** Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

**Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:**

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3);

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

**Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:**

– да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – достављено 11 фотокопија уговора и наруџбеница о пруженим услугама на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. и 2016. години;

– да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике:

Комисија је приликом спровођења стручне оцене понуде понуђача **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина**, која је деловодно заведена под бројем 02-5/2017/9 од 03.02.2017. године, приметила следеће:

1) у достављеној фотокопији уговора о допунском раду за Весну Виторовић није наведено где је запослена са пуним радним временом;

2) у достављеној фотокопији уговора о допунском раду за Афердиту Црнишанин није наведено где је запослена са пуним радним временом;

3) у достављеној фотокопији уговора о допунском раду за Јасмину Миладиновић није наведено где је запослена са пуним радним временом;

Обзиром да је чланом 202 Закона о раду (“Службени гласник РС”, број 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14) прописано да запослени који ради са пуним радним временом код послодавца може да закључи уговор о допунском раду са другим послодавцем, а у достављеним фотокопијама није наведен податак где су горе наведена 3 преводиоца запослена са пуним радним временом, комисија је понуђачу дана 08.02.2017. године упутила захтев за додатним појашњењем (деловодни број 02-5/2017/11) којим је захтевала од понуђача да достави доказе на основу којих се јасно и недвосмислено може утврдити да ли су и код којег послодавца они запослени са пуним радним временом. Понуђач је дана 10.02.2017. године доставио додатно појашњење (деловодни број 02-5/2017/12), тј доставио је фотокопије уговора о раду за горе наведене преводиоце. На основу понуде понуђача и достављеног додатног појашњења, утврђено је да понуђач испуњава додатне услове у погледу кадровског капацитета – достављене су личне биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за енглески језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина** благовремена, одговарајућа и прихватљива.

**9. Комисија је извршила стручну оцену понуда и, уз примену критеријума утврђеног конкурсном документацијом – економски најповољнија понуда, утврдила следеће:**

У складу са чланом 107 став 1 Закона о јавним набавкама понуда понуђача **Halifax Consulting доо, Винодолска 12а, 11030 Београд** заведена код Наручиоца под бројем 02-5/2017/4 одбија се као неприхватљива.

У складу са чланом 107 став 1 Закона о јавним набавкама понуђа понуђача **Филозофски факултет, Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад** заведена код Наручиоца под бројем 02-5/2017/8 одбија се као неприхватљива.

Начин примене методологије доделе пондера:

Ред. Бр.	Елемент критеријума	Пондери
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b>	50
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на енглески језик и обрнуто <b>по сату</b>	10
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача	20
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b>	7
5.	Цена услуге превођења са српског на руски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b>	7
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b>	6
Укупан број пондера		100

Понуђачи:

**А - Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд**

**Б - Бизнис академија ЈЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш**

**В - Eduka centar development&consulting, Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад**

**Г - Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина**

1. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 50 пондера. Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

Најнижа понуђена цена услуге превођења X 50

Понуђена цена из понуде која се рангира

Понуђач	А	Б	В	Г
Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за <b>1800 карактера без размака</b>	850	800	545	495
<b>Формула за израчунавање бодова</b>	495*50/850	495*50/800	495*50/545	495*50/495
<b>Остварен број бодова</b>	<b>29,12</b>	<b>30,94</b>	<b>45,41</b>	<b>50</b>

2. Понуди са најнижом ценом симултаног/консекутивног превођења и превода шапатам са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик по сату може се доделити максимално 10 пондера.

Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

Најнижа понуђена цена услуге усменог/консекутивног/шапатам превођења X 10

Понуђена цена из понуде која се рангира

Понуђач	А	Б	В	Г
Услуге симултаног /консекутивног превођења/ превод шпатаом са енглеског на српски и са српског на енглески језик	4500	8000	4335	0,00001
<b>Формула за израчунавање бодова</b>	0,00001*10/ 4500	0,00001*10/ 8000	0,00001*10/ 4335	0,00001*10/ 0,00001
<b>Остварен број бодова</b>	<b>0,000000022</b>	<b>0,000000012</b>	<b>0,000000023</b>	<b>10</b>

3. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик са овером овлашћеног судског тумача може се доделити максимално 20 пондера.

**Најнижа понуђена цена услуге усменог/консекутивног превођења X 20**  
Понуђена цена из понуде која се рангира

Понуђач	А	Б	В	Г
Накнада за оверу овлашћеног судског тумача у вези ставке 1	0,01	0,01	99,00	2000,00
<b>Формула за израчунавање бодова</b>	0,01*20/ 0,01	0,01*20/ 0,01	0,01*20/ 99	0,01*20/ 2000
<b>Остварен број бодова</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>0,002020202</b>	<b>0,0001</b>

4. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са француског на српски језик и са српског на француски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 7 пондера

**Најнижа понуђена цена услуге превођења X 7**  
Понуђена цена из понуде која се рангира

Понуђач	А	Б	В	Г
Услуга превођења текста са француског на српски језик и са српског на француски језик	900	0,01	645	0,00001
<b>Формула за израчунавање бодова</b>	0,00001*7/ 900	0,00001*7/ 0,01	0,00001*7/ 645	0,00001*7/ 0,00001
<b>Остварен број бодова</b>	<b>0,000000077</b>	<b>0,007</b>	<b>0,000000108</b>	<b>7</b>

5. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са руског на српски језик и са српског на руски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 7 пондера

**Најнижа понуђена цена услуге превођења X 7**  
Понуђена цена из понуде која се рангира

Понуђач	А	Б	В	Г
Услуга преводјења текста са руског на српски језик и са српског на руски језик	1000	0,01	685	0,00001
Формула за израчунавање бодова	0,00001*7/ 1000	0,00001*7/ 0,01	0,00001*7/ 685	0,00001*7/ 0,00001
Остварен број бодова	0,00000007	0,007	0,000000102	7

6. Понуди са најнижом ценом услуге преводјења са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик за 1800 карактера без размака може се доделити максимално 6 пондера

**Најнижа понуђена цена услуге преводјења X 6**  
**Понуђена цена из понуде која се рангира**

Понуђач	А	Б	В	Г
Услуга преводјења текста са мађарског на српски језик и са српског на мађарски језик	1000	0,01	545	0,00001
Формула за израчунавање бодова	0,00001*6/ 1000	0,00001*6/ 0,01	0,00001*6/ 545	0,00001*6/ 0,00001
Остварен број бодова	0,00000006	0,006	0,00000011	6

**УКУПАН ОСТВАРЕНИ БРОЈ ПОНДЕРА:**

**А - Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд**

**Б - Бизнис академија ЈЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш**

**В - Eduka centar development&consulting, Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад**

**Г - Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина**

Понуђач	А	Б	В	Г
Цена услуге преводјења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800 карактера без размака	29,12	30,94	45,41	50
Цена симултаног / консекутивног / превод шалатом преводјења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	0,000000022	0,000000012	0,000000023	10
Цена услуге преводјења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача	20	20	0,002020202	0,0001
Цена услуге преводјења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	0,000000077	0,007	0,000000108	7
Цена услуге преводјења са српског на руски и обрнуто за 1800 карактера без размака	0,00000007	0,007	0,000000102	7
Цена услуге преводјења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	0,00000006	0,006	0,00000011	6
<b>УКУПАН БРОЈ ОСТВАРЕНИХ БОДОВА</b>	<b>49,12000022</b>	<b>50,96000001</b>	<b>45,41202053</b>	<b>80,0001</b>

Редни број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема	Укупан остварени број бодова	Учени недостаци
1.	02-5/2017/5	<i>Eurocontract</i> доо, Гундулићев венац 48, Београд	02.02.2017. у 8:16	49,12000022	Нема
2.	02-5/2017/6	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	02.02.2017. у 8:17	50,96000001	Нема
3.	02-5/2017/7	<i>Eduka centar development&amp;consulting</i> Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад	02.02.2017. у 12:40	45,41202053	Нема
4.	02-5/2017/9	Академија Оксфорд- агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	03.02.2017. у 9:16	80,0001	Нема

**Ранг листа понуђача:**

1. Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина
2. Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш
3. *Eurocontract* доо, Гундулићев венац 48, Београд
4. *Eduka centar development&consulting*, Бул. краља Петра I бр 13, Нови Сад

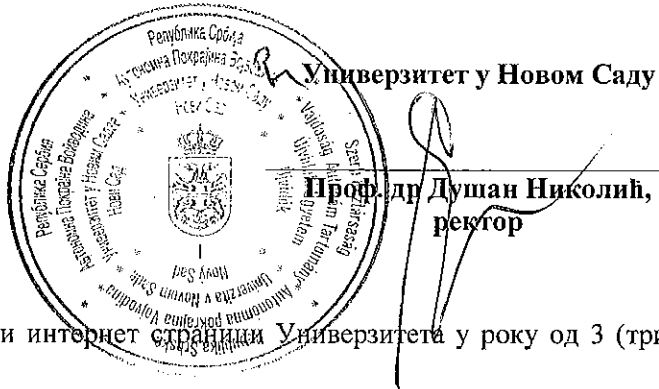
**10. Понуђач коме се додељује уговор**

Комисија за јавну набавку после извршене стручне оцене понуда, констатује да је најповољнија понуда под редним бројем 02-5/2017/9 понуђача Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина и предлаже наручиоцу да истом додели уговор.

Наручилац је, имајући у виду све горе наведено, одлучио као у диспозитиву.

**ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:**

Против ове одлуке понуђач може поднети захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.



**Објавити:**

- На Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета у року од 3 (три) дана од дана доношења;

*ce*